2015-11 西　泰宏

**PIV2005の仏教用語**

**Budhismaj vortoj en PIV2005 (la 3-a)**

paĝo vorto japane sanskrito/pali, rimarkoj

0073 almozo 、、 ŝramano参照

※比丘s//bhikşu p// bhikkhuの意訳。邪命食（自分で働いて得た食事）は許されていない。

0076 altruismo, altruisto 利他

0081 Amitabo 阿弥陀如来、無量寿如来、無量光如来。

0083 amuleto 　お札、お守り、護符

0090 animo 　霊魂

0101 apoteozo 神格化 ※行基（菩薩）、聖徳太子、空海（弘法大師）など

0103 arahanto　 阿羅漢　※南伝仏教の最高位。仏陀の別号。

0108 arj/a　 聖　 ※中国西域から南下し、北部インドを支配したアーリア人

　　　　　　　　　　　　はカーストの最高階級を形成しヴェーダ聖典を持つバラモン教を奉じていた。仏教勃興時にも習慣的にアーリアを「聖なる」と呼んだ（呼ばせられた）ことがあるようだ。日本の鎌倉仏教でも古い真言宗、天台宗を聖教・聖道門と呼んだ。例：Ārya-avalokiteśvara

0108 aria= arj/a

0109 arkano　　秘伝、秘儀。

0117 Asoko =aŝoko（パーリ語から）

0117 aspekto→ŝajno 相　 ※外面的な姿、（＝本質）に対応する。

0117 aspergi　（密教儀礼の）灌頂、　 ※キリスト教の洗礼bapti相当。

0119 aŝoko 　無憂樹　　※釈尊の誕生地にあった樹木。

0119 Aŝoko 阿育（アショーカ）王

※古代インドを統一し、宗教を保護した。自身は仏教に帰依。

0123 atmo, atmano 我、アートマン

※バラモン教では永遠の個我を主張。釈尊は.無我説。

0123 atributo <エス日> ※仏像で、その尊格を表すために手に持つ宝物。

0128 avalokiteŝvaro 観音、観世音、光世音、観自在菩薩　※Avalo～とすべき。

0128 avataro 権化、化身、権現

0129 Aviĉo 地獄、地獄

　　　　　　　　　　　 ※八熱地獄の中でも最悪の地獄。s//aviciの「語源の意味は不明である。」（岩波仏教辞典）→la senpaŭze dolora narako（体の痛みのやむ間がない地獄）

　　　　　　　　　　　 ※PIVのfrostajは間違い。別に八寒地獄もあるがあまり知られていない。

0147 (beata) ※beatulo仏陀の三身のうち報身に一致する。

0150 Benareso Vārānasiの古名。

※この市の北東７kmにサールナートがあり、そこは釈尊の初転法輪の地。その別名；鹿野苑、仙人住処。

0154 (Biblio) pitako ※pitakoは見出し語になっていない。Tripitakoがある。

0155 bikŝuo　　 　　※almozo参照。ŝramano沙門に同じ。

0162 bodio　　 菩提

0162 bodisatv/o 菩薩、菩提薩埵

0166 bonzo (evi)　 坊主

0169 Brahmo,Bramo 梵、バラモン

　　　　　　　 　　　※バラモン教については、はっきりしない（勉強していない）ことが多い。梵Brahmanとは宇宙の究極的原理、宇宙の根本的創造力、後に男性化されて梵天s//Brahmāとなった。ヴェーダs// Vedaはその聖典群の名称。<岩波仏教辞典>サンヒターは祭式において唱えられる賛歌、歌詞、祭詞、呪文を集成したもの。ブラフマナは祭式の実行に関する規定とその神学的解釈。<平凡社世界百科>

　　　　　　したがって、梵（ブラフマン）はbrahmano, バラモン教はbrahman- ismo梵天（仏教に編入して天部の神）Brahmaoとすべき。

0177 Budao, Buddo budho, Budho, , 仏陀

0215 Dalai-lamao　ダライラマ

0217 darmo 法、宇宙摂理、釈尊の教え、他。

0221 degni 加護、（加持祈祷）

0232 devota 信心深い。　devotaĵoj法具、仏具。

0271 (eklezio) 宗派、教団（日エス）　※仏教的に使うことはないが、PIVでは説明記述に使われている。

0273 ekskomuniki破門する

0276 eksvoto　　 御法礼（祈願成就のお礼）dank-esprimo

0278 ekzotera 顕教

0282 elemento 大。四大la kvar elementoj（風、火、水、地）

0284 emancipi （煩悩、輪廻から）解放、解脱させる。 ※人は煩悩の奴隷。

0298 esotera 密教

0300 esti/-o 　※存在の本質。相（存在の見かけ）の対語。

0329 fervoro　　 精進

0334 filistro 俗人、俗物、凡人 (laiko,profano,vulgarulo)

0365 fratulo 　　※修行仲間、指導者から修行者を敬していう。

0374 funebro　　 哀悼（人の死を悲しみいたむこと<岩波国語辞典>）

　　　　　　　　　funebraĵoj = ～a ceremonio葬式

funebrulo服喪者　funebranto会葬者

0382 Gango　　　ガンジス河

0386 Gaŭtamao= Gotamo　※サンスクリットから訳するとガウタマになる。

0402 Gotamo 釈迦（族、釈迦牟尼の姓）

0402 graco =difavoro （徳を積んだ結果として与えられる）恵み、功徳。

0440 hinajano (pj; evi) 小乗

0440 (hindu-ismo) ヒンズー教※バラモン教とインドの土着宗教が融合したもの。

0469 incenso 香。線香、抹香、練香。 焼香、塗香。

0499 jogo ヨーガ、 　 ※中期仏教に唯識瑜伽行派がある。

0504 juvelo/ la tri juveloj 三宝（＝仏法僧）。

0524 kantiko 和讃

- Kapilavasto 釈迦族の首都。

0536 karmo 業

0536 kasto カースト。　　　　　※釈尊時代の四姓はprakasto。

0545 kaŭzo 因

0560 (kleriko) 聖職者（bonzo, lamao）

0560 kleŝo 　　煩悩

0579 kompato （慈悲の）悲

0581 komponi komponanto　五蘊 la kvin komponantoj（色受想行識）

0587 kondolenci お悔やみを言う

0621 kremacio 火葬

0654 lamao ラマ、チベット仏教の指導者。ラマ教というのは間違い。

0692 lotuso　蓮華　※蓮華に相当する単語は４個ほど見つかったが、イラスト

がどれも一致しない。そこで英英辞典をみると、法華経の訳にlotusを使用している。PIVにはHindia ～oの記述もあるので採用する。花という単語を加える必要はないようだ。

0696 Lumbino ルンビニー　　※釈迦生誕地・ネパール

- maha- 　摩訶。超越的偉大さを表す形容詞。0

0701 mahajano 大乗

0701 (Mahaviro) マハヴィーラ（大雄）

※ジャイナs//Jina教創始者。本名Nigaņţha Nātaputta。釈尊と同じころ生存、仏教によく似た教義を持つ。六師外道の一つ。小教団ながら現代まで存続する。

0703 Majtrejo 弥勒菩薩。　※中期仏教唯識派の創立者に同じ名がある。

0712 mantro 真言、マントラ。呪（※般若心経にこの表記がある）

0730 merito 功徳

0734 metempsikozo 輪廻

0773 narako 奈落、地獄　※仏教としてはinferoは基本的に使わない。

0785 nirvano 涅槃

0799 obsedi 付きまとう、執着　※ Io obsedas iun. 執着とは逆方向。

0801 oferi 奉納　→regali献上、供養

0827 pacienco　 rezignacieを伴う。elteniはrezisti, sencedeのニュアンス。

　　　　　　　　　　　　　※仏教には apronbe riceviという態度もある。

0829 pagodo パゴダ（南伝仏教）、仏塔。 ※北伝仏教では stupao。

0831 palia パーリ語の　※上座部聖典が書かれている。

0853 peki （宗教的）罪を犯す。

0873 pilgrimi 巡礼

0896 polmo 手のひら→合掌kunpolmigi

0909 precepto 宗派または寺院規則　※律、戒には別の訳語がある。

　　　　　　　　　　　　　　※（禅院）清規

0959 regali 供養

0974 rezulti 果、結果、（因）果

1004 samgo 僧伽、宗団

1007 sanskrito サンスクリット※経典には規格外の用例がありBskとマークされる。

1017 sekto 宗派

1018 sekulara 世俗の

1042 simpatio 慈悲の慈　　※人間だけが持つ共感力

1058 soifi 渇愛　 ※ p// taņhā, s// tŗşņā

1091 stupao ストーパ（北伝仏教）、仏塔。

1103 sutro 経

1106 Ŝakjamunio 釈迦牟尼

1111 ŝilo 戒

1119 ŝramano 沙門 ※s// śramaņa p// samana

1125 ŝunjato→ŝunja 空 ※s// śūňya形容詞語根とする。

1135 (tantroj) タントラ

1144 (templo)→viharo 寺　　※s// vihāra

1147 (tenaca)→soifo 執着

1147 tenebro　　無明

1151 teravado 上座部仏教

1182 (Tripitako) →la tri pitakoj 三蔵。経・律・論。

1198 ulambano　盂蘭盆会

1217 vehiklo　　乗　　 s// yāna ※大乗はgranda vehiklo。

1237 virto 徳　　 ①神仏からよい報いを与えられるような、よい行い。

　　　　　　　　　　　②神仏のめぐみ、ご利益。<岩波国語辞典>

　　　　　　　　　　　　徳を積む akumuli/kulturi la virton. 有徳者virtulo

功徳 仏の持つ特性virteco、仏の施す恩恵graco,favoro。

　　　　　　　　　功；成し遂げること。蓄積。<広辞苑>

　　　　　　　　　徳；立派な行為。神仏の加護。<広辞苑>

1243 vojo 道　　 5(f) Agmaniero, rimedo por aliri al io celata.

1250 voto 誓願　　※神仏への約束。ĵuriは（神かけて）人に誓う。

1252 zeno 禅　　　p// jhāna 　s// dhyāna

追加提案したい仏教術語

abidarmo, Ananda, Bodhidarmo, Budhagajo, Ĝetavano, kaalpao, kaŝajo,

Kusinagaro, nami, nikajo, paramito, pitako, viharo, vinajo.